

## РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.163.21>

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФАРМАКОФИТОНИМОВ В УСТНОМ ПОДКОРПУСЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Ишмухаметова А.Ш.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-9603-654X;

<sup>1</sup> Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, Уфа, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (ishmuhametova\_anita[at]mail.ru)

#### Аннотация

В обществе фармакология и медицина играют важную роль в поддержании здоровья и благополучия людей. Вместе с тем в современной жизни они используются настолько широко, что их появление и употребление неизбежно отражаются и в средствах массовых информации. В этой статье изучение и анализ функционирования башкирских фармакофитонимов в аудиальных средствах массовой информации является актуальной и важной задачей. Источниковую базу работы представляет транскрибированный аудиоматериал, который введен в базу данных Машинного фонда башкирского языка, разработанный сотрудниками отдела прикладной лингвистики и диалектологии ИИЯЛ УФИЦ РАН. Объектом исследования стали фармакофитонимы в башкирском языке. В статье автором сделана попытка систематизировать названия лекарственных растений, выявленные в ходе беседы участников радиопередачи. Отмечено, что в устной речи участников программы «Сәләмәт бул!» зафиксированы лексико-семантические группы «Деревья» (имән 'дуб', ерек 'ольха' и др.), «Кустарники» (гәләмеш 'шиповник', сейә 'вишня' и др.), «Травы» (дәгәнәк 'лопух', әрәм 'полынь' др.) и т.д. В ходе исследования выявлено внутрифразовое кодовое переключение. Речь ведущего обогащена башкирскими пословицами, например, *Етмеш төрлө ауырыуга ерзәң етмеш төрлө дауаны тейә* 'От семидесяти болезней есть семьдесят способов лечения земли'. Отмечено, что сферой, показывающей современное состояние башкирского языка, являются именно средства массовой коммуникации.

**Ключевые слова:** башкирский язык, устная речь, средства массовой информации, корпус башкирского языка, устный подкорпус, фармакофитонимы.

### THE FUNCTIONING OF PHARMACOPHYTONYMS IN THE ORAL SUBCORPUS OF BASHKIR LANGUAGE MASS MEDIA

Research article

Ishmukhametova A.S.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-9603-654X;

<sup>1</sup> Institute of History, Language and Literature of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Ufa, Russian Federation

\* Corresponding author (ishmuhametova\_anita[at]mail.ru)

#### Abstract

Pharmacology and medicine play an important role in maintaining people's health and well-being in society. At the same time, they are so widely used in modern life that their appearance and use are inevitably reflected in the media. In this article, the study and analysis of the functioning of Bashkir pharmacophytonyms in the audio media is a relevant and important task. The source base of the work is transcribed audio material, which has been entered into the Bashkir Language Machine Fund database, developed by employees of the Department of Applied Linguistics and Dialectology of the Institute of History, Language and Literature, Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences. The object of the study is pharmacophytonyms in the Bashkir language. In the paper, the author attempts to systematise the names of medicinal plants identified during conversations between participants in the radio programme. It is noted that in the spoken language of the participants of the programme 'Сәләмәт бул!' the following lexical-semantic groups were recorded: 'Trees' (имән 'oak', ерек 'alder', etc.), 'Shrubs' (гәләмеш 'rosehip', сейә 'cherry', etc.), "Herbs" (дәгәнәк 'burdock', әрәм 'wormwood', etc.), etc. were found. The study identified intra-phrasal code-switching. The presenter's speech is enriched with Bashkir proverbs, for example, *Етмеш төрлө ауырыуга ерзәң етмеш төрлө дауаны тейә* 'There are seventy ways to cure seventy diseases'. It has been noted that the sphere that reflects the current state of the Bashkir language is precisely the mass media.

**Keywords:** Bashkir language, spoken language, mass media, Bashkir language corpus, spoken subcorpus, pharmacophytonyms.

#### Введение

Устная речь является одной из наиболее интересных и многогранных сфер исследования. Она играет важную роль, пронизывая все сферы общения: от семейного до национальных традиций и обрядов. Использование устного языка в повседневной коммуникации открывает множество возможностей для изучения различных аспектов лингвистической структуры и функционирования языка. В башкирском языкоизнании изучение устной речи является малоизученным направлением [1], [2], [3], [12].

Одной из основных задач в исследовании устной речи является создание устного подкорпуса, где хранятся транскрибированные тексты аудиофайлов, которые позволяют изучать особенности фонетики и фонологии, морфологии, лексики, синтаксиса и дискурса на реальных примерах.

Важно отметить, что в устной речи наблюдаются особенности, которые не всегда присутствуют в письменном языке. Это связано с устойчивыми выражениями, фразеологизмами, а также различными интонационными и ритмическими особенностями.

С учетом актуальности устных подкорпусов, в которых отражаются морфологическое, синтаксическое своеобразие спонтанной разговорной речи [5, С. 147], в Институте истории, языка и литературы ведется работа по созданию устного подкорпуса транскрипций аудиоматериалов СМИ [12, С. 218].

Средства массовой информации (СМИ), подразделяющиеся на визуальные (периодическая печать), аудиальные (радио), аудиовизуальные (телевидение, документальное кино) [8, С. 143], оказывают значительное влияние на развитие языка. Они вносят новые слова и выражения, которые прочно закрепляются в нашей речи. Мы без особого труда начинаем использовать эти новые слова в наших разговорах, словно они всегда были у нас на языке. Следовательно, средства массовой информации играют важную роль в формировании нашего языка и его преобразований.

Стоит также отметить, что устный подкорпус башкирского языка представляет собой живой и постоянно меняющийся феномен. Изменчивость устной речи проявляется в смене моделей и форм общения, влиянии социокультурного контекста и возрастных особенностей говорящих. Это позволяет исследователям получить более полное представление о разносторонности и насыщенности башкирского языка в реальных ситуациях общения.

### **Основные результаты**

Устный подкорпус средств массовой информации башкирского языка — это обширная коллекция транскрибированных записей радио- и телепередач, выходящих в эфир на государственных и республиканских телевизионных и радиовещательных каналах.

Для данного подкорпуса была разработана нижеследующая система метаданных:

- а) название информационного канала;
- б) дата выхода передачи;
- в) название передачи;
- г) тематика передачи;
- г) жанр передачи;
- д) тип носителя;
- е) источник;
- ж) объем текста [3, С. 178].

В настоящее время ведется работа по паспортизации аудиоматериалов радио- и телепередач, таких как «Интервью», «Хәйерле иртә, республика!», «Атайсал», «Канаттар» и др. Речь телевизионных новостей, например информационной передачи «Айбулат асыглай», характеризуется официальностью, краткостью, четкостью. Ведущий сообщает аудитории факты. Деловая речь прозвучит в аналитических программах «Өфө хәбәрзәре», «Интервью». В радиопередачах «Ижади портрет», «Канаттар» преобладает разговорный стиль [6, С. 102].

В современном обществе фармакология и медицина играют важную роль в поддержании здоровья и благополучия людей. Вместе с тем, культура и традиции народов часто имеют значительное влияние на эти сферы жизни.

Для обозначения понятия «название лекарственного растения» в своем диссертационном исследовании О.Г. Рубцова вводит и использует термин «фармакофитоним» (греч. *pharmacon* ‘лекарство’; *phyton* ‘растение’; *onuma* ‘имя, название’) [11, С. 8].

Одним из источников информации о функционировании башкирских фармакофитонимов являются СМИ, т.е. все, что происходит вокруг нас, находит свое отражение на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров и в новостных лентах интернет-порталов.

В связи с этим изучение и анализ функционирования башкирских фармакофитонимов в СМИ является актуальной и важной задачей.

Помимо этого, анализ функционирования башкирских фармакофитонимов в СМИ должен учесть их влияние на культурное и национальное самосознание башкирского народа. Статьи и материалы о применении целебных растений, могут способствовать сохранению уникальных названий лекарственных растений и привлечению внимания к культурному наследию башкирского народа.

В качестве материала мы использовали транскрипты аудиозаписи, введенные в базу данных Публицистического корпуса Машинного фонда башкирского языка: название информационного канала — радио Юлдаш, название передачи — «Сәләмәт бул!», тематика передачи — медицина, жанр передачи — полилог, аналитический.

Далее на примере одной передачи рассмотрим функционирование фармакофитонимов в устной речи участников радиопередачи.

Отметим, что наименования дикорастущих и культурных лекарственных растений в башкирском языке нами были классифицированы по 9 лексико-семантическим группам (ЛСГ): ЛСГ «Деревья», ЛСГ «Кустарники», ЛСГ «Грибы», ЛСГ «Травы», ЛСГ «Злаки», ЛСГ «Бобы», ЛСГ «Плодово-ягодные растения», ЛСГ «Огородно-бахчевые культуры», ЛСГ «Садово-комнатные цветы» [7, С. 77].

### **Обсуждение**

В процессе анализа функционирования фармакофитонимов в устной речи участников радиопередачи, в которой были упомянуты названия лекарственных растений, нами были выделены следующие ЛСГ:

1. ЛСГ «Деревья»:

[Катнашыусы 2] Бына ағастарзың араһынан ғына / имән япрағынан / қайын япрағын мунсала қулланашың бит инде. Хатта ерек / тал япрағын да қулланашың. Бөтәһе лә шифалы. Улар менән сабынып / дауа алалар – [Участник 2] Вот только среди деревьев, дубовые листья, березовые листья используешь в бане. Даже листья ольхи и ивы используешь. Все целебные. Попарясь, ими можно лечиться' [9].

#### 2. ЛСГ «Кустарники»:

[Катнашыусы 1] Гөлйемеште бөйөр ауыртканда / йыш қулланабың. Һыуык тейгәндә / анемия тибез инде / аз қанлылық һәм дә һөйәк һынған вакытта / микроэлементтары ярзам итә. Бигерәк тә қарағат япрағында / календулала А витаминдары күп [Участник 1] Шиповник часто применяем при заболеваниях почек. Микроэлементы помогают при простуде, анемии, малокровии и переломах костей. Особенно много витамина А в листьях смородины и календулы' [9].

#### 3. ЛСГ «Травы»:

[Катнашыусы 2] Бигерәк тә хәзер / халық құпләп йыя / дегәнәк япрағы / әрем. Дегәнәк япрағы менән әремде / үләндәрзен батшаңы / тип атағандар [Участник 2] Особенно сейчас народ собирает по-многу лопуха и полыни. Листья лопуха и полынь называли царями трав [9].

#### 4. ЛСГ «Садово-комнатные цветы»:

[Катнашыусы 1] Мәсәлән / алоә үсемлеке йүткереүзән арындырырға ярзам итһә / икенсе яктан / диарея ла бұлыуы мөмкин — 'Например, растение алоә помогает избавиться от кашля, но, с другой стороны, может быть и диарея'. Гөлйемеш / календула / ... балтырғандың һабағында һәм япрактарында / С витамины күп — 'В шиповнике, календуле ... в стеблях и листьях борщевика много витамина С' [9].

Помимо этого в речи участников передачи нами было отмечено явление кодового переключения. Как верно подметила И.А. Миролевич, «в речевой культуре современного общества все прочнее закрепляют свои позиции заимствованные и сленговые слова» [10, С. 22]. В исследуемых предложениях наблюдается внутрифразовое переключение кодов или же смешение кодов, т.е. «...переход на русский язык в рамках одного простого предложения» [4, С. 17]:

[Катнашыусы 1] Гөлйемеш / календула / чабрец / малина / қара қарағат һәм еләк япрактарында / балтырғандың һабағында һәм япрактарында / С витамины күп — лит. Гөлйемеш / календула / кейәү үләне / қурай еләге / қара қарағат һәм еләк япрактарында / балтырғандың һабағында һәм япрактарында / С витамины күп [Участник 1] В листьях шиповника, календулы, чабреца, малины, черной смородины и земляники, в стеблях и листьях борщевика много витамина С [9].

В ряде случаев наблюдается «переключение-дублирование, или билингвальный повтор» [4, С. 120], т.е. параллельное использование названий лекарственных растений в башкирском (ОЯ — основной язык) и русском (ГЯ — гостевой язык) языках:

[Катнашыусы 2] Иван-чай / йәки боланут / тип борон-бороңдан / қулланғандар бит инде. Уны сәй итеп эскәндәр — лит. Боланут / йәки боланут / тип борон-бороңдан / қулланғандар бит инде. Уны сәй итеп эскәндәр [Участник 2] Ведь иван-чай (ГЯ) или иван-чай (ОЯ) издавна употребляли в пищу. Его пьют как чай' [9].

Для того, чтобы привлечь внимание слушателей, ведущий в своей речи использует пословицы, в которых отражается богатый опыт народа. Ср.: [Алып барыусы] Үләндәрзә қулланғанда, самаңын белән — дарыу, белмән — ағыу. ... Етмеш төрлө ауырыуға ерзен етмеш төрлө дауыны тейә, ти халық — 'Ведущий] Употребляя травы, говорили, знаешь меру — лекарство, не знаешь — яд. ... От семидесяти болезней есть семьдесят способов лечения земли' [9].

#### Заключение

В последние годы вновь активизируется обращение к народной медицине, набирает популярность лечение травами. Человечество все больше отдает предпочтение натуральной пище, в том числе лекарственным растениям. Эту информацию люди ищут в газетах, журналах, собирают в социальных сетях. Также источником информации являются передачи, посвященные здоровью, которые ведутся на радио и телевидении.

Анализ лексико-семантических групп названий лекарственных растений показал, что в речи участников рассматриваемой передачи самым частотным является ЛСГ «Травы». Это объясняется тем, что травы доминируют в народной медицине из-за их доступности, простоты использования и быстрого эффекта. А знания о деревьях и кустарниках часто были более сакральными. В целом, в дикорастущих лекарственных растениях содержится много витаминов и микроэлементов, чем в садово-комнатных. Тем не менее каждому растению находится свое место в зависимости от его природы и силы воздействия.

Устный подкорпус башкирского языка является важным объектом исследования для лингвистов и языковедов. Изучение его особенностей позволяет более глубоко понять и описать лингвистическую картину мира башкирского народа, а также способствует сохранению и развитию башкирского языка в современной многоязычной реальности.

## Финансирование

Исследование выполнено в рамках государственного задания УФИЦ РАН № Г3 075-00571-25-00 от 27.12.2024 на 2025 год и на плановый период 2026 и 2027 годов.

## Конфликт интересов

Не указан.

## Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

## Funding

The study was performed within the framework of the state assignment of the UFRC of the RAS No. SA 075-00571-25-00 dated 27.12.2024 for 2025 and for the planning period of 2026 and 2027.

## Conflict of Interest

None declared.

## Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

## Список литературы / References

1. Басырова Г.А. Специфика синтаксиса башкирской разговорной речи / Г.А. Басырова // Вестник башкирского университета. — 2010. — Т. 15. — № 3–1. — С. 968–972.
2. Бускунбаева Л.А. Функционирование вербального хезитатива ни /ней ‘это самое’ в устной монологической речи башкир (на материале диалектных текстов башкирского языка) / Л.А. Бускунбаева // Oriental Studes. — 2021. — Т. 14. — № 1. — С. 172–185.
3. Бускунбаева Л.А. О разработке устного подкорпуса средств массовой информации башкирского языка / Л.А. Бускунбаева, А.Ш. Ишмухаметова // Гуманитарные науки в современном мире: Ураксинские чтения : материалы Международной научно-практической конференции. — Уфа : ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. — С. 177–180. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=60280259> (дата обращения: 05.08.25).
4. Гаврилова В.Г. Марийско-русский билингвизм: переключение и смешение кодов / В.Г. Гаврилова. — Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2014. — 212 с.
5. Гришина Е.А. О маркерах разговорной речи (предварительное исследование подкорпуса кино) / Е.А. Гришина; под ред. Л.Л. Иомдина, Н.И. Лауфер, А.С. Нариньяни [и др.] // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды международной конференции «Диалог 2007». — Москва : РГГУ, 2007. — С. 147–156.
6. Ишмухаметова А.Ш. Отражение культуры речи в средствах массовой информации башкирского языка / А.Ш. Ишмухаметова, Л.А. Бускунбаева // Городские башкиры: сохранение и развитие родного языка и культуры в условиях этнокультурного и языкового многообразия. — Уфа : ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2024. — С. 100–103.
7. Ишмухаметова А.Ш. Ареальная характеристика наименований дикорастущих лекарственных деревьев в башкирском языке / А.Ш. Ишмухаметова // Проблемы востоковедения. — 2023. — № 4 (102). — С. 75–82. — DOI: 10.24412/2223-0564-2023-4-75-82. — EDN QIBAUM.
8. Виноградов С.И. Культура русской речи : учебник для вузов / С.И. Виноградов, Л.К. Граудина, Е.В. Карпинская [и др.]. — Москва : Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. — 271 с.
9. Корпус башкирского языка: Публицистический корпус // Машинный фонд башкирского языка. — 2006. — URL: <http://mfb12.ru> (дата обращения: 13.08.25).
10. Миролевич И.А. Особенности речевой культуры современных телеведущих / И.А. Миролевич // Коммуникология: электронный научный журнал. — 2021. — Т. 6. — № 4. — С. 18–30.
11. Рубцова О.Г. Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого и латинского языков) : дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / О.Г. Рубцова. — Чебоксары, 2015. — 218 с.
12. Сиразитдинов З.А. Структура и функционал аудиокорпуса по материалам радио и телепередач на башкирском языке / З.А. Сиразитдинов // Гуманитарные науки в современном мире: Ураксинские чтения : материалы Международной научно-практической конференции. — Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. — С. 218–220.

## Список литературы на английском языке / References in English

1. Basirova G.A. Spetsifika sintaksisa bashkirskoi razgovornoi rechi [Specifics of the syntax of Bashkir colloquial speech] / G.A. Basirova // Vestnik bashkirskogo universiteta [Bulletin of the Bashkir University]. — 2010. — Vol. 15. — № 3–1. — P. 968–972. [in Russian]
2. Buskunbaeva L.A. Funktsionirovaniye verbalnogo khezitativa ni / nei ‘eto samoe’ v ustnoi monologicheskoi rechi bashkir (na materiale dialektnikh tekstov bashkirskogo yazika) [The Functioning of the Verbal Hesitation Marker Ni / Nei ‘Whatchamacallit’ in Oral Monologues of Bashkirs] / L.A. Buskunbaeva // Oriental Studes. — 2021. — Vol. 14. — № 1. — P. 172–185. [in Russian]
3. Buskunbaeva L.A. O razrabotke ustnogo podkorpusa sredstv massvoi informatsii bashkirskogo yazika [On the development of the oral subcorpus of the Bashkir language mass media] / L.A. Buskunbaeva, A.Sh. Ishmukhametova // Gumanitarnye nauki v sovremennom mire: Uraksinskie chteniya [Humanities in the modern world: Uraksin readings] : proceedings of the International Scientific and Practical Conference. — Ufa : Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2023. — P. 177–180. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=60280259> (accessed: 05.08.25). [in Russian]
4. Gavrilova V.G. Mariisko-russkii bilingvizm: pereklyuchenie i smeshenie kodov [Mari-Russian bilingualism: switching and mixing codes] / V.G. Gavrilova. — Yoshkar-Ola : Mari State University, 2014. — 212 p. [in Russian]

5. Grishina E.A. O markerakh razgovornoj rechi (predvaritelnoe issledovanie podkorpusa kino) [On markers of colloquial speech (a preliminary study of subcorporeal cinema)] / E.A. Grishina; edited by L.L. Iomdina, N.I. Laufer, A.S. Narinyani [et al.] // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii [Computational Linguistics and Intellectual Technologies] : proceedings of the International Conference "Dialogue 2007". — Moscow : RSUH, 2007. — P. 147–156. [in Russian]
6. Ishmukhametova A.Sh. Otrazhenie kulturi rechi v sredstvakh massovoi informatsii bashkirskogo yazika [Culture of speech of mass media in the Bashkir language] / A.Sh. Ishmukhametova, L.A. Buskunbaeva // Urban Bashkirs: preservation and development of native language and culture in conditions of ethnocultural and linguistic diversity. — Ufa : Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2024. — P. 100–103. [in Russian]
7. Ishmukhametova A.Sh. Arealnaya kharakteristika naimenovanii dikorastushchikh lekarstvennikh derevьев v bashkirskom yazike [Areal characteristics of names of wild medicinal trees in the Bashkir language] / A.Sh. Ishmukhametova // Problemi vostokovedeniya [Problems of Oriental studies]. — 2023. — № 4 (102). — P. 75–82. — DOI: 10.24412/2223-0564-2023-4-75-82. — EDN QIBAUM. [in Russian]
8. Vinogradov S.I. Kultura russkoi rechi. Uchebnik dlya vuzov [Culture of Russian Speech] : textbook for universities / S.I. Vinogradov, L.K. Graudina, E.V. Karpinskaya [et al.]. — Moscow : Publishing Group NORMA-INFRA M, 1999. — 271 p. [in Russian]
9. Korpus bashkirskogo yazika: Publitsisticheskii korpus [Bashkir language Corpus: Journalistic corpus] // Mashinnyj fond bashkirskogo yazyka [The machine fund of the Bashkir language]. — 2006. — URL: <http://mfbl2.ru> (accessed: 13.08.25). [in Russian]
10. Mirolevich I.A. Osobennosti rechevoi kulturi sovremenikh televedushchikh [Speech culture features of the modern TV presenters] / I.A. Mirolevich // Kommunikologiya: elektronniy nauchnyi zhurnal [Communicologiya: electronic scientific journal]. — 2021. — Vol. 6. — № 4. — P. 18–30. [in Russian]
11. Rubtsova O.G. Nazvaniya lekarstvennikh rastenii v raznostrukturakh yazikakh (na materiale russkogo, mariiskogo, nemetskogo i latinskogo yazykov) [Names of medicinal plants in different structural languages (based on the material of Russian, Mari, German and Latin languages)] : dis....Candidate of Philological Sciences: 10.02.20 / O.G. Rubtsova. — Cheboksari, 2015. — 218 p. [in Russian]
12. Sirazitdinov Z.A. Struktura i funktsional audiokorpusa po materialam radio i tereperedach na bashkirskom yazike [The structure and functionality of the audio corps based on radio and television broadcasts in the Bashkir language] / Z.A. Sirazitdinov // Gumanitarnye nauki v sovremennom mire: Uraksinskie chteniya [Humanities in the modern world: Uraksin readings] : proceedings of the International Scientific and Practical Conference. — Ufa : Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2023. — P. 218–220. [in Russian]